

## TABLEAU DES SIGNES PHONIQUES,

AVEC LA PRONONCIATION LA PLUS RAPPROCHÉE  
FIGURÉE EN FRANÇAIS.

à (é en <i>fée</i> ): nàme.	ú (à peu près comme <i>eu</i> en <i>neuf</i> ): bút.
â (ai en <i>clair</i> ): ràre.	û (où en <i>goût</i> ): rûde.
â (à peu près comme <i>a</i> en <i>fat</i> ): àct.	ũ (ou bref): pût.
â (a en <i>phare</i> ): ârm.	ÿ (à peu près comme <i>ai</i> en <i>naïf</i> ): trÿ.
ā (très-grave, entre l' <i>â</i> et l' <i>ó</i> français): àll.	ý (i en <i>inné</i> ): Stýx.
è (é long): mè.	ôi et ôy (à peu près comme oï): ôil, bôy.
é (e en <i>cette</i> ): nést.	ou et ow (à peu près comme <i>ou</i> français): ôut, côw.
ë (eu en <i>heurter</i> ): tèrm.	<b>g.</b> — <b>g</b> devant <i>e</i> ou <i>i</i> se prononce généralement <i>dj</i> ; dans les exceptions où <b>g</b> devant <i>e</i> ou <i>i</i> se prononce comme <b>g</b> dans <i>grand</i> , nous le figurons par <i>g</i> : <i>give</i> .
î (à peu près comme <i>ai</i> en <i>naïf</i> ): ñine.	
ï (i en <i>inné</i> ): sílk.	
ò (eau en <i>beau</i> ): ròsc.	
ó (o en <i>hotte</i> ): cóck.	
ō (o en <i>nord</i> ): cōrn.	
ù (iou): dùke.	

## GRAMMAIRE ANGLAISE.

### SECONDE PARTIE.

### DE L'USAGE ET DE LA CONSTRUCTION DES MOTS.

#### DE LA RÉPÉTITION DE L'ARTICLE.

§. 151. Il n'est pas nécessaire de répéter l'article devant les substantifs qui se suivent dans la même phrase, surtout quand il y a connexité entre ces substantifs:

He has sold the house, meadows, garden, and vineyards which formerly belonged to his father, *il a vendu la maison, les prairies, le jardin et les vignes qui appartenaient autrefois à son père.*  
I have a book and pen, *j'ai un livre et une plume.*

Cependant la répétition de l'article se fait pour donner plus d'énergie à l'expression, particulièrement quand il y a différence marquée entre les objets:  
A wolf (wulf) and a lamb (lám), *un loup et un agneau.*  
The king and the beggar, *le roi et le mendiant.*

§. 152. L'article indéfini doit être répété, si les substantifs qui se suivent ne commencent pas tous par une voyelle, ou si tous n'ont pas pour lettre initiale une consonne:

A horse, an ox, and a cow, *un cheval, un bœuf et une vache.*



§. 153. La répétition de l'article est nécessaire devant les adjectifs qui se rapportent à des objets différents:

The ancient and the modern poets (pò-ets), *les poètes anciens et les modernes.*

Mais si deux ou plusieurs adjectifs ne se rapportent qu'à un seul objet, on ne répète pas l'article indéfini, quelles que soient les initiales des adjectifs:

This author has a clear and elegant style, *cet auteur a un style clair et élégant.*

## 54.

*Pour les mots anglais des thèmes, v. le vocabulaire, p. 184—217.*

(Un astérisque (\*) après le mot montre que c'est le même mot en anglais, c'est-à-dire, que le substantif anglais est le même que le substantif français au singulier, ou l'adjectif français au singulier et au masculin; ainsi *orientaux*\* signifie qu'on dit en anglais *oriental*; cependant il faut omettre les accents en transcrivant les mots français pour en former des mots anglais, p. e. *elegant*.)

1. Les inventions\* et les découvertes de ce siècle excitent notre admiration.\* 2. Les ministres et les généraux\* furent présentés à l'empereur. 3. Les grands et les petits états envoyèrent des ambassadeurs à ce congrès. 4. Les Romains envoyèrent le vénérable\* et honnête Fabricius dans le camp\* de Pyrrhus. 5. Nous avons vu un tigre, un éléphant\* et un lion. 6. Voici les livres anglais et français qu'il m'a donnés. 7. Ces messieurs ont un logement spacieux et élégant.\* 8. Les livres, les plumes et le papier qui sont sur cette table, appartiennent à ces enfants.

## DE L'ARTICLE INDÉFINI.

§. 154. Il ne faut pas confondre l'article *a* ou *an* avec l'adjectif numéral *one*, qui indique quelque chose sous le rapport de nombre ou d'une manière plus spéciale que relativement à son espèce. L'article *a* ou *an* s'emploie, si on veut désigner tout simplement l'espèce de la chose:

He lives in a small house, *il demeure dans une petite maison*; — *one house* exprime positivement que c'est une seule, et non pas deux, trois ou plusieurs maisons.

§. 155. Au lieu de *a* ou *an* il faut employer *one*:

1° Si *un* n'est pas immédiatement suivi du mot auquel il se rapporte:

I gave him one of my horses, *je lui donnai un de mes chevaux.*

If you have no book (bük), I will give you one, *si vous n'avez pas de livre, je vous en donnerai un.*

2° Si *un* signifie certain:

One morning he went out, and we have never seen him again (agén), *un matin il sortit, et nous ne l'avons jamais revu.*

She came one day to see us, *elle vint nous voir un jour.*

Cependant on trouve quelquefois *a* au lieu de *one*, p. e.: The poor woman would sometimes tell the Squire, that she thought him and Olivia extremely of a size (GOLDSMITH), *quelquefois la pauvre femme disait au chevalier qu'elle croyait qu'Olivia et lui étaient de la même taille.*

## De l'usage particulier de l'Article indéfini.

§. 156. L'article indéfini s'emploie

1° Devant les noms de poids, de mesure, de nombre ou des divisions du temps, précédés du nombre qui en indique le prix ou la proportion:

This coffee costs one shilling a pound, *ce café coûte un schelling la livre.*

I have bought (bāt) gloves (glúvz) at twenty francs a dozen (dúz'n), *j'ai acheté des gants à vingt francs la douzaine.*

He sold this cloth at ten shillings an ell, *il vendait ce drap à dix schellings l'aune.*

This general had a pension of four hundred pounds a year, *ce général avait une pension de 400 livres sterling par an.*



I take two (tū) lessons a week, *je prends deux leçons par semaine.*

2° Après un comparatif précédé de *no*:

All his actions were founded on no better a motive, *toutes ses actions n'étaient pas fondées sur un meilleur motif.*

3° Après *what* (hwòt), dans une *exclamation* (mais non dans une *question*):

What a beautiful garden! *Quel beau jardin!*  
What a wonderful (wunderful) poem (pò-em)! *Quel poème admirable!*

Mais on dira *sans* article:

What poem do you mean? *De quel poème parlez-vous?*

Si le substantif qui suit *quel* (exclamatif) est suivi de la préposition *de* et d'un autre substantif, il faut répéter l'article indéfini après la préposition *of*:

What a rascal of a slànderer, *quel coquin de calomniateur!*

4° Après *to be*, être; *to become* (bicúm), devenir; *to call one's self*, se dire; *to take for*, *to think*, croire; *to declare*, déclarer — quand ses verbes sont suivis d'un nom de profession, de rang, d'état, de religion, de nation ou de parenté:

His father is a merchant, *son père est marchand.*

Walter Scott was a Scòtchman, *Walter Scott était Écossais.*

This minister was a catholic, *ce ministre était catholique.*

The princess Märy is a cousin (cüz'n) to the quèen, *la princesse Marie est cousine de la reine.*

This young man wishes to become a joiner, *ce jeune homme veut devenir menuisier.*

I thought (thät) him an officer, *je l'ai cru officier.*

He calls himself a poet (pò-et), *il se dit poète.*

He was declared an enemy of his country, *il fut déclaré ennemi de sa patrie.*

Cependant on trouve quelquefois dans ces cas, comme en français, l'omission de l'article:

Is he soldier or civilian, lord or gentleman? (SHEPIDAN KNOWLES).  
The bill did not become law (MACAULAY).

5° Dans une apposition \*):

Macbèth, a tragedy of Shàkspeare. Racine, a French poet.  
An Itàlian, an officer in the emperor's army, *un Italien, officier de l'armée de l'empereur.*

Mais l'apposition distinctive ou superlative a l'article défini:

Shàkspeare, the grèatest English poet. — Racine the father and Racine the son.

6° Après *many* (méni) dans le sens de *maint*, *plus d'un*:

He told us so many a time, *il nous l'a dit mainte et mainte fois.* — Many a man, *maint homme*; many a tear, *plus d'une larme.*

7° Devant *grèat many*, beaucoup, bien:

He had a grèat many things to say, *il avait bien des choses à dire.*

8° Devant *hundred*, 100; *thousand*, 1000 \*\*); *number*, nombre, et *few* (fū). — Ce dernier mot employé *sans* article signifie *peu*; avec l'article indéfini il veut dire *quelques*, *quelques-uns*:

We have a few friends in this town, *nous avons quelques amis dans cette ville*; — (few friends, *peu d'amis*). — A number of officers were killed in that battle, *nombre d'officiers furent tués dans cette bataille.*

There (thär) were more than a thousand persons in that palace, *il y avait plus de mille personnes dans ce palais.*

9° Dans les locutions suivantes:

In a passion, *en colère*; in a hurry, *à la hâte*; to be in a hurry, *être pressé, se presser.*

Under a pretence, *sous prétexte.*

To have an appetite, *avoir appétit.*

To have a mind, *avoir envie.*

\*) L'apposition est un substantif joint à un autre, sans verbe et par une sorte d'ellipse, pour exprimer quelque attribut particulier de la chose dont on parle.

\*\*\*) Pour les cas où il faut dire *one hundred*, *one thousand*, v. Grammaire P. I. §. 78, page 105.



I wish you a good mōrning (a good day) — a good evening — a háppy New Yèar, je vous souhaite le bon jour — le bon soir — la bonne année.

Dans *to go a hūnting, a fishing*, aller à la chasse, à la pêche — *a* est corrompu de *on*.

On emploie l'article indéfini généralement pour les titres des livres, des poèmes etc., dans les cas où l'on omet l'article en français:

A new (nù) French Dictionary. — An Élegy. —  
A Séléction from Lōrd Býron's (bi-ernz) Works (wērks).

## 55.

1. Ces couteaux coûtent trois écus la douzaine, et ce drap coûte cinq schellings l'aune. 2. Cet homme avait 2000 livres sterling par an; nous n'avions que trois schellings par jour. 3. Maint juge ne serait pas si impartial\*. 4. Nous ne demandâmes pas de (no) plus grande récompense que celle que vous avez reçue. 5. Quel beau temps! — Quel jardin délicieux! — De quel jardin parlez-vous?

6. Schiller, poète et historien allemand, naquit le 10 novembre 1759, à Marbach, petite ville de Wurtemberg. 7. Ce monsieur est marchand, son frère est horloger; il se dit Français, mais il est Italien. 8. Nombre de livres ont été détruits (préterit) par les barbares qui ont ravagé (préterit) l'Italie. 9. Esope était de Phrygie, province\* de l'Asie mineure; il était esclave de Xanthus, philosophe assez connu.

10. Bien des (*great many*) choses ont été répandues par ce voyageur; quelques-uns de ses contes sont vrais, mais la plupart sont faux. 11. Il nous souhaite le bon jour et se retira à la hâte; il n'avait pas envie de rester plus longtemps. 12. Cet homme est-il protestant\* ou catholique? — Je crois qu'il est calviniste.

De l'usage particulier de l'Article défini.

§. 157. On omet l'article défini quand un substantif se prend dans un sens général, indéfini:

Faith, charity, and hope are our grèatest tréasures, la foi, la charité et l'espérance sont nos plus grands trésors.

Musik and painting wère hër favourite occupations, la musique et la peinture étaient ses occupations favorites.

Wisdom (wizdum) is préférable to riches, la sagesse est préférable aux richesses.

Gold néver rusts, l'or ne se rouille jamais.

Time soon pàsses awày, le temps se passe vite.

L'article ne s'exprime pas non plus, si un substantif, pris dans un sens général, indéfini, est accompagné d'un adjectif:

Matèrnal love (lív) protected us from these dangers, l'amour maternel nous a protégés contre ces dangers.

London, the grèatest mårket of univèrsal còmmerce, Londres, le plus grand marché du commerce universel.

§. 158. Mais l'article défini est indispensable, si le sens d'un substantif est déterminé plus spécialement, soit par des mots exprimés, soit par des mots sous-entendus, mais nécessaires pour compléter l'idée qu'on veut énoncer:

The wisdom of Socrates (Sócratèz) is préférable to the riches of Croesus, la sagesse de Socrate est préférable aux richesses de Crésus.

The gold of this watch (wótch) is not good, l'or de cette montre n'est pas bon.

The time which you lose (lūz) is précieux, le temps que vous perdez est précieux.

## 56.

1. Le courage\*, la présence d'esprit et l'habileté distinguent ces marins anglais. 2. La guerre est un des plus grands fléaux de l'humanité. — La guerre que Frédéric II commença en 1756, dura sept ans. 3. La tempérance\* et l'activité sont nos meilleurs médecins. 4. La justice\* est le lien de la société.



5. Le plomb est plus pesant que le fer. — Le fer que vous avez acheté, est de la plus mauvaise qualité.  
6. L'eau est la boisson la plus saine. — L'eau de cette source n'est pas bonne. 7. L'avarice\* et l'économie sont deux choses bien différentes\*. — L'avarice de ces hommes est infâme. 8. La reine aime la poésie et la peinture. — La poésie et la peinture des anciens étaient sans doute excellentes\*.

9. La bravoure et la prudence\* assurent la victoire. — La bravoure de ces soldats était étonnante.  
10. L'innocente\* enfance est ouverte à toutes les impressions\*. — L'enfance de ce monarque était troublée par beaucoup de malheurs. 11. Par la persévérance\* nous triomphons des difficultés qui s'opposent à nos desseins. 12. La propreté et la simplicité\* sont les ornements de cette humble\* demeure.

De l'usage particulier de l'Article défini. (Suite.)

§. 159. On ne met pas l'article défini

1° Devant les noms des pays et des villes:

France, Germany, l'Allemagne, Great-Britain, England, (ing-gland), Scotland, l'Écosse, Prussia, etc.\*)  
Havre, le Havre; Caire, le Caire; Mécca, la Mecque.

EXCEPTÉ :

The Hâgue, la Haye; La Rochelle. — The Ukraine, l'Ukraine; the Moréa, la Morée; the Lévant, le Levant; the Crimea (crimè-a), la Crimée; et les noms des pays au pluriel:

The Nétherlands, les Pays-Bas. — The United States, les États-Unis. — The Indies, les Indes. — the West-Indies, les Indes occidentales. — The East-Indies, les Indes orientales. — (India, sans article, signifie les Indes orientales).

2° Devant la dénomination d'un titre, d'une dignité, d'une profession, si une telle dénomination est immédiatement suivie d'un nom propre:

King George, le roi Georges. — Queen Victoria, la reine Victoria. — Duke Edmond. — Doctor Johnson. — Pope Sixtus the Fifth, le pape Sixte-Quint. — Bishop (l'évêque) Hooper. — Lawyer (le jurisconsulte, l'avoué) Brown. — Farmer (le fermier) Williams.

\*) Cependant l'article défini peut s'employer lorsqu'on veut déterminer ces noms plus spécialement: The senators of the antique (antèk) Rome (SHAKSPEARE). — They had institutions derived partly from the old Germany (MACAULAY).

Mais l'article doit se mettre, si la préposition of est ajoutée au titre:  
The Prince of Wâles, le prince de Galles. — The Duke of Wellingtôn.

EXCEPTIONS.

L'article s'emploie

a. Si le titre n'est pas adopté en Angleterre:

The Emperor Napoleon. — The Czar (zâr) Peter. — The Calif Hégiage. — The Elector Frédéric. — The Archduke Charles.

b. Devant la plupart des titres de femme (mais jamais devant Queen, et rarement devant Lady):

The Princess Mary. — The Countess Matilda. — Lady Milford.

c. Généralement si le titre ou le nom propre est précédé d'un adjectif:

The celebrated Doctor Johnson. — The youthful Berwick (bèrik); the small, fairhaired (blond) Lauzun (MACAULAY, History of England).

Cependant l'article s'omet souvent devant l'adjectif qui précède un titre ou un nom propre:

He brought him a pardon from good king John. — Here we are at Lyons with gallant old Damas. — (BULWER, Lady of Lyons). — The words (wèrdz) of sweet Shakspeare (IRVING, Sketch Book). — Great Juno comes (cùmz) (SHAKSPEARE, Tempest, 4, 1).

Cette omission de l'article se trouve le plus souvent quand il s'agit d'une qualité inhérente, notoire; mais l'article est indispensable, si l'adjectif sert à marquer une différence:

The elder Racine was much more celebrated than the younger.

De plus on omet l'article défini

3° Devant **mount**, *mont*; **cape**, *cap*; **lake**, *lac*, suivis d'un nom propre, à moins que celui-ci ne soit précédé de *of*:

Mount Aëtna, le mont Etna. — Cap Angelo, le cap Angelo. — Lake Onèga, le lac Onèga. — The cape of Good Hope, le cap de Bonne-Espérance.

4° Devant les noms de langues:

He knows (noz) English, German, and Italian, il sait l'anglais, l'allemand et l'italien.

Excepté lorsque les noms de langues sont suivis de *language* ou *tongue* (túng), langue:

The German language, the English tongue.

5° Devant les noms des saisons et des jours de la semaine, à moins qu'ils ne soient pris dans un sens défini:

Sunday is devoted to rest, le dimanche est consacré au repos. Spring, le printemps; summer, l'été; autumn (âtum), l'automne; winter, l'hiver.



The winter of 1812 was extremely cold, l'hiver de 1812 était extrêmement froid.

6° Devant *most*, la plupart:

Most of these orators, la plupart de ces orateurs.

7° Ordinairement devant le superlatif d'un ad-  
verbe:

He rewarded the child who had read best, il récompensa l'enfant qui avait lu le mieux.

8° Devant les pronoms possessifs:

Mine, le mien; thine, le tien; ours, le nôtre, etc.

9° Après *whose* (hūz), dont:

My friend whose father is here, mon ami dont le père est ici.

10° Après *to have* suivi d'un nom au pluriel, quand on désigne les propriétés d'une personne ou d'une chose:

This child has blue eyes and light (lit) hair, cet enfant a les yeux bleus et les cheveux blonds.

Si le nom est au singulier, on emploie l'article indéfini:

The blind generally have a fine ear and a fine sense of feeling, les aveugles ont d'ordinaire l'ouïe fine et le toucher sensible.

## 57.

1. L'Autriche est bornée au nord par la Saxe et la Prusse, au nord-est par la Pologne, à l'est par la Russie et au sud-est par la Turquie, au sud par l'Italie et à l'ouest par la Suisse et la Bavière. 2. L'union\* de l'Irlande et de la Grande-Bretagne arriva en 1800. — Cet homme est si ignorant\*, qu'il confond la Bretagne, province de France, avec la Grande-Bretagne. 3. Les États-Unis de l'Amérique Septentrionale et les Pays-Bas avaient fait un traité de commerce. 4. L'empereur Napoléon III, la reine Victoria et le roi Victor Emmanuel avaient fait une alliance contre l'empereur Nicolas.

5. La plupart des voyageurs qui ont pénétré dans l'intérieur de l'Afrique, y ont péri; mais le Docteur Barth est revenu de ces contrées dangereuses. 6. Le mont Vésuve a deux sommets. — Le lac Ontario est dans le Canada. — Le Cap Blanc est à la côte occidentale\* de l'Afrique. 7. Votre sœur sait-elle l'anglais? — Non, monsieur; mais elle sait l'allemand et l'italien; maintenant elle apprend la langue espagnole.

8. L'automne est la saison qui paye les travaux du printemps. 9. Alexandre de Macédoine avait les traits réguliers, le nez aquilin, les yeux grands, les cheveux blonds et bouclés, la taille moyenne, le corps bien proportionné. 10. Chez les Mahométans le vendredi est consacré au culte. 11. L'impératrice Catherine I, fille d'un paysan, succéda au czar Pierre en 1725. 12. Ceux qui avaient travaillé le plus assidûment furent récompensés. 13. Le roi Charles I, dont les sujets s'étaient révoltés, mourut sur l'échafaud, le 30 janvier 1649. 14. Le bon vieux roi Duncan fut assassiné par Macbeth (*pron.* macbéth). 15. Nous partîmes du Havre le 13 juin, et nous arrivâmes au Caire le 1 juillet.

## De l'usage particulier de l'Article défini. (Suite.)

§. 160. Quand on emploie un substantif au singulier pour exprimer toute une espèce ou tout un genre, il prend l'article défini; mais il le rejette au pluriel:

The dog is faithful, but the cat is not so, le chien est fidèle, mais le chat ne l'est pas.

Dogs are vigilant, les chiens sont vigilants.

The horse is useful, le cheval est utile; horses are useful, les chevaux sont utiles.

EXCEPTION. On omet l'article défini devant *man*, homme, et *woman* (wūmun), femme, employés pour exprimer toute l'espèce, non l'individu:

Man is mortal, l'homme est mortel. (Men are mortal.)  
Woman is the companion (cumpányun) of man, la femme est la compagne de l'homme.

§. 161. Les règles précédentes décident sur l'emploi ou l'omission de l'article défini après *all*:



All reasonable men acknowledge (aknóledj) the providence of God, *tous les hommes raisonnables reconnaissent la providence de Dieu.*

He applied to all the men who were présent, *il s'adressa à tous les hommes qui étaient présents.*

§. 162. L'article défini s'emploie dans une comparaison corrélatrice, c.-à-d. quand il y a dans une phrase deux comparatifs dont l'un résulte comme conséquence de l'autre:

The better informed a man is, the less arrogant he is, *plus un homme est instruit, moins il est arrogant.*  
The more hatred is unjust, the more it is cruel (crū-el), *plus la haine est injuste, plus elle est cruelle.*

§. 163. Les noms des choses qui sont seules de leur espèce, prennent en général l'article défini:

The sun, *le soleil*; the moon, *la lune*; the earth, *la terre*; the world (wērlđ), *le monde.*

EXCEPTIONS: Hell, *l'enfer*; purgatory, *le purgatoire*; paradise, *le paradis*; Elýsium, *l'Élysée*; Tartarus, *le Tartare (les enfers)*, ne prennent pas l'article défini.

Héaven, ciel, et earth, terre, pris au figuré, s'emploient sans article:

His soul is in héaven\*), *son âme est au ciel.*  
On earth there (thār) is no perfect happiness, *il n'y a pas de bonheur parfait sur la terre.*

Satan s'emploie sans article; the dévil, le diable, a l'article défini.

§. 164. Les noms des poètes et des artistes italiens qui ont en français l'article défini, s'emploient sans article en anglais:

Dante, *le Dante*; Tasso, *le Tasse*;  
Ariosto, *l'Arioste*; Titian, *le Titien*; Corréggio, *le Corrége.*

§. 165. Après les prépositions *at, to, from*, on ne met pas l'article défini devant les mots

\*) Quand ciel signifie l'air, l'atmosphère, l'espace que nous voyons au-dessus de nos têtes, il s'appelle *the sky* ou *the héavens*.  
The sky was cloudy, *le ciel était couvert de nuages.*

church, *église*; school (skūl), *école*; collège, *collège*; court, *cour*; bed, *lit*,

quand l'idée se dirige sur l'action qui s'exerce dans ces lieux ou sur leur destination:

We go to church to hear the sermon, *nous allons à l'église pour y entendre le sermon.*

Those boys are at school in order to learn something (sumthing), *ces garçons sont à l'école pour apprendre quelque chose.*

Let us go to bed, *allons au lit (nous coucher).*

§. 166. On omet généralement l'article devant les noms des repas:

Breakfast is ready, *le déjeuner est servi.*

Dinner is on the table, *le dîner est sur la table.*

We come from supper, *nous sortons du souper.*

§. 167. L'article défini s'omet dans des locutions telles que les suivantes:

Be welcome (wélcum), *soyez le bien venu, la bien venue, les bien venus.*

I have not time, *je n'ai pas le temps.*

Towardz (tórdz) five o'clock, *vers les cinq heures; towards evening, vers le soir.*

He arrived first (ferst), *il arriva le premier.*

They spoke first, *ils parlèrent les premiers.*

She left last, *elle est partie la dernière.*

Last week, last month (múnth), last year, *la semaine dernière, le mois dernier, l'année dernière.*

Next week, next month, *la semaine prochaine, le mois prochain.*

At Whitsuntide, *à la Pentecôte*; Midsummer, *la Saint-Jean*; Michaelmas (mikelmus), *la Saint-Michel*; All-Saints-Day, *la Toussaint*; — et de même dans les noms des autres fêtes.

To ask alms (ámz), *demander l'aumône.*

To keep silence, *garder le silence.*

To make peace, to make war, *faire la paix, faire la guerre.*



58.

1. L'homme doit penser à l'immortalité. 2. L'enfer, le purgatoire et le paradis sont dépeints dans ce grand poème du Dante, qui mourut en 1321. — Pétrarque a vécu (*préter.*) dans le même siècle. — L'Arioste, né à Reggio, mourut en 1533. Le Tasse naquit à Sorrente, en 1544, et mourut à Rome, en 1595. 3. Les renards sont moins dangereux que les loups. — Les lions et les tigres ne vivent pas dans nos contrées. 4. Le chien est l'ami fidèle de l'homme.

5. Vers les trois heures nous allâmes à l'église, pour entendre le sermon de ce célèbre prédicateur. Nous arrivâmes les premiers; vous vîntes les derniers. 6. L'Élysée et le Tartare appartiennent à la mythologie des Grecs et des Romains. 7. Je lui dis: Soyez le bien venu, mais il garda le silence. 8. Le mois dernier il nous quitta et il ne reviendra qu'à la Pentecôte ou à la Saint-Michel. 9. L'âme de ce martyr\* est au ciel, où il sera récompensé des souffrances qu'il a endurées sur la terre. 10. Les rossignols ne chantent pas dans toutes les saisons. 11. Le coassement des grenouilles annonce la pluie.

## §. 168. L'ARTICLE PARTITIF FRANÇAIS

ne s'exprime pas en anglais quand on ne veut pas indiquer une *partie* ou une *quantité* quelconque de la chose, mais la chose même, simplement et sans la prendre en aucun sens partitif:

Lombardy produces figs, almonds (*âmundz*), rice, and corn, *la Lombardie produit des figues, des amandes, du riz et du blé.*

England has good sailors, *l'Angleterre a de bons marins.*

§. 169. L'article partitif *du, de la, des, de,* se rend par *some* (*súm*) ou *any* (*éni*), lorsqu'il sert à exprimer une partie indéfinie d'un tout, c.-à-d. si on peut substituer à cet article les mots *quelque, quelques, un peu de, une quantité de.*

*Some* s'emploie dans les phrases affirmatives:

Give me some bread, *donnez-moi du pain (un peu de pain).*

15

Here are some good pens, *voici de bonnes plumes (quelques bonnes plumes).*

*Any* s'emploie dans les phrases négatives, interrogatives, dubitatives ou conditionnelles:

Have you any paper, *avez-vous du papier?*

I have not any good paper, *je n'ai pas de bon papier.*

If I had any friends, *si j'avais des amis.*

I do not know (*nò*) whether he has any enemies, *je ne sais s'il a des ennemis.*

§. 170. On emploie *some* au lieu de *any*

1° Lorsque la phrase est à la fois interrogative et négative:

Will he not bring some books, *n'apportera-t-il pas des livres?*

2° Lorsque l'interrogation, n'étant pas négative, a principalement pour objet de demander la volonté de la personne à laquelle on s'adresse:

Will you lend me some of your books, *voulez-vous me prêter quelques-uns de vos livres?*

§. 171. On n'exprime pas en anglais la particule *de* qui suit les adverbes de quantité et de négation, tels que:

much (*sing.*), many (*plur.*), *beaucoup*; too much, *trop*;  
how much, *combien*; as much, *autant*; little (*sing.*),  
few (*fu, plur.*), *peu*; less, *moins*; enough (*inúf*),  
*assez*; never, *jamais*; nothing (*núthing*), *rien*; no,  
*point*:

Much wine, *beaucoup de vin*;

many towns, *beaucoup de villes*;

too much salt, *trop de sel*;

how much money, *combien d'argent*;

as much meat, *autant de viande*;

little bread, *peu de pain*;

apples enough, *assez de pommes*;

those rules have nothing difficult, *ces règles n'ont rien de difficile.*

Dozen (*dúz'n*), *douzaine*, s'emploie avec et sans *of*.

(Voir COURS PRÉPARATOIRE, Thèmes No 17 et 18.)



## PLACE DE L'ARTICLE.

§. 172. L'article se place après  
such, *tel*; bôth, *les deux, tous deux*; double,  
*double*; triple ou tréble, *triple*; half (hâf), *demi*:

Such a discovery (discúveri), *une telle découverte*.  
They have received double the portion, *ils ont reçu la  
double portion*.

Bôth the Índias furnish us with còtton, *les deux Indes  
nous fournissent de coton*.

Half a dozen (dúz'n), *une demi-douzaine*.

§. 173. L'article se place après l'adjectif, si celui-  
ci est modifié par un des mots suivants:

as, *aussi*; so, *si*; hòw, *quel*; hòwéver, *quelque...*  
*que*; too, *trop*,

— et lorsque **no** se trouve devant un comparatif:

He was as great a hêro as his predecéssor, *il était un  
aussi grand héros que son prédécesseur*.

Hòw fine a vòice, *quelle belle voix!*

Hòwéver terrible an ôbject may sèem, *quelque terrible  
que paraisse un objet*.

So bad an àction desèrved so sevère a púnishment,  
*une si mauvaise action méritait une punition si sévère*.

She had too greàt a desire to plèase, *elle avait un trop  
grand désir de plaire*.

He had no better a proof (prûf) than you, *il n'avait  
pas de meilleure preuve que vous*.

## 59.

1. Une telle règle est facile. 2. Une si petite  
maison pour une si grande famille! 3. Le vainqueur  
exigea une contribution\* si exorbitante\*. 4. Les deux  
frères étaient dans une telle détresse, qu'ils furent  
obligés d'implorer notre secours; ils avaient fait une  
spéculation\* trop hasardeuse. 5. Je lui aurais donné  
le double prix, s'il m'avait vendu une demi-bouteille  
de ce vin excellent\*. 6. Gardez-vous des deux cour-  
tiers qui vous ont offert leurs services\*; l'un est un  
aussi grand coquin que l'autre. 7. Une demi-heure  
suffira pour une si petite tâche. 8. C'est un aussi

bon livre que le vôtre. 9. Toutes ses actions\* n'étaient  
pas (no) fondées sur un plus noble motif. 10. Quel  
(how) beau pays! Quel doux climat!

## SUBSTANTIF.

LE CAS POSSESSIF OU GENITIF SAXON\*).

§. 174. Ce cas dénote

1° La possession ou la qualité d'un être animé.\*\*)

My brother's book, *le livre de mon frère*.  
The soldier's (sòldjerz) còurage, *le courage du soldat*.

2° Les divisions du temps, du nombre, de la  
mesure et de la valeur:

Fòur hours' (òurz) sleep, *un sommeil de quatre heures*.  
After thrèe dàys' journey, *après un voyage de trois jours*.

In a yèar's time, *dans l'espace d'une année*.

At six days' sight (sit), *à six jours de vue*.

For a penny's worth (wèrth), *pour la valeur d'un penny  
(deux sous)*.

3° Le CAS POSSESSIF s'emploie devant sàke:

For honour's (ónèrz) sàke, for religion's sàke, *pour  
l'amour de l'honneur, pour l'amour de la religion*.

4° Il s'emploie également quand les mots *house*,  
*maison*; *shòp*, *magasin*; *pàlace*, *palais*; *chùrch*, *église*,  
et de semblables sont sous-entendus:

I sàw him at my brother's (house), *je le vis chez mon  
frère*.

Go to the bookseller's (shop), *allez chez le libraire*.

He prèaches at St. (sànt) Pèter's (church), *il prêche  
à l'église de St.-Pierre*.

\*) Pour la formation de ce cas, V. P. I. §. 39.

\*\*) Cependant, le génitif saxon s'emploie aussi avec les noms  
d'objets inanimés ou avec les termes abstraits, ce qui se trouve sur-  
tout dans le style relevé:

The rising *Uly's* snòwy grace. (THOMSON.)

The *rock's* high sùmmit in the *temple's* shade. (POPE.)

A *cònvent's* sòlitary gloom. — *Necessity's* suprème command. —

Look here, *ambition's* fools. (SHERIDAN'S *Pizarro*.)